

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Bo wszystko — w — świecie, — pożądanie — ciała i — pożądanie — oczu i — chętność — życia, nie jest z — Ojca, ale ze — świata jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bo wszystko to co na świecie pożądliwość ciała i pożądliwość oczu i pycha życia nie jest z Ojca ale ze świata jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wszystko, co jest w świecie: pożądliwość ciała,* pożądliwość oczu** oraz pycha życia,*** **** nie jest z Ojca, lecz jest ze świata. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo wszystko, (to) w świecie: pożądanie ciała, i pożądanie oczu, i samochwalstwo (tego) życia*, nie jest z Ojca, ale ze świata jest. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bo wszystko (to, co) na świecie pożądliwość ciała i pożądliwość oczu i pycha życia nie jest z Ojca ale ze świata jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo to wszystko, co steruje światem: żądze ciała, żądze oczu oraz pycha życia, nie pochodzi od Ojca. To należy do świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko bowiem, co jest na świecie — pożądliwość ciała, pożądliwość oczu i pycha życia — nie pochodzi od Ojca, ale od świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wszystko, co jest na świecie, jako pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha żywota, toć nie jest z Ojca, ale jest z świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wszystko, co jest na świecie, jest pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha żywota, która nie jest z Ojca, ale jest z świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko bowiem, co jest na świecie, a więc: pożądliwość ciała, pożądliwość oczu i pycha tego życia, pochodzi nie od Ojca, lecz od świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wszystko, co jest na świecie, pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha życia, nie jest z Ojca, ale ze świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wszystko bowiem, co jest w świecie: pożądliwość ciała, pożądliwość oczu, pycha tego życia, nie pochodzi od Ojca, lecz jest ze świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko bowiem, co jest na świecie: pożądliwość ciała, pożądliwość oczu i pycha ze

¹⁾ <x>480 4:19</x>; <x>490 21:34</x>; <x>520 13:14</x>; <x>560 2:3</x>; <x>670 2:11</x>; <x>680 1:4</x>; <x>630 2:12</x>

²⁾ <x>10 3:6</x>; <x>240 27:20</x>

³⁾ Pycha życia, ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, może ozn. poleganie na własnych możliwościach i lekceważenie Boga.

⁴⁾ <x>490 12:19</x>; <x>660 4:16</x>

⁵⁾ Tego, co się w życiu posiada.

			spraw doczesnych nie pochodzi od Ojca, lecz od świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszystko bowiem, co na świecie: pożądanie ciała, pożądanie oczu i pycha tego życia, nie są od Ojca, lecz od świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystko bowiem, co ogranicza się do świata, jak żądze cielesne, żądze posiadania i zadufania w życiu, nie pochodzą od Ojca, ale od świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem wszystko, co jest na świecie: pożądliwość ciała, pożądliwość oczu i chęłpienie się bogactwem - nie pochodzi od Ojca, lecz ze świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо все, що в світі, це: хтивість тілесна, і хтивість очей, і життєва пиха, то не від Батька, але від світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ wszystko w tym porządku pożądanie ciała wewnętrznego, pożądanie oczu oraz chęłpiwość życia nie jest z Ojca, ale jest ze świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo wszystkie rzeczy tego świata - pragnienia starej natury, pragnienia oczu i ambicje życiowe - nie pochodzą od Ojca, ale od świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ wszystko na świecie – pragnienie ciała i pragnienie oczu, i popisywanie się swoimi środkami do życia – nie pochodzi od Ojca, lecz pochodzi od świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To bowiem, co kieruje ludźmi tego świata— pragnienia ciała, pragnienia oczu i duma z odniesionych sukcesów—nie pochodzi od Ojca, ale ze świata.